Gegenseitige Vertraulichkeitsvereinbarung

Mutual Non-Disclosure Agreement

Hotelprojekt KiinHa, Mahahual, Mexiko · Hotel project KiinHa, Mahahual, Mexiko

Deutsch	**English**
zwischen	between
Ohlde Interior Design, Thorsten Ohlde	Ohlde Interior Design, Thorsten Ohlde
Hanebuthwinkel 11 A, 30655 Hannover, Deutschland	Hanebuthwinkel 11 A, 30655 Hannover, Germany
– nachfolgend „Ohlde“ –	– hereinafter “Ohlde” –
und	And
……..	……
……..	……
……..	……
……..	……
Firma, Rechtsform, vertreten durch Name, Funktion, Anschrift, Land	company name, legal form, represented by name, position, address, country
– nachfolgend „Partner“ –	– hereinafter “Partner” –
– gemeinsam „die Parteien“, einzeln „Partei“ –	– together “the Parties”, each a “Party” –

Präambel

Die Parteien beabsichtigen, im Zusammenhang mit dem Hotelprojekt **KiinHa, Mahahual, Mexiko** (das „Projekt“), zusammenzuarbeiten, insbesondere bei Planung, Innenarchitektur und Ausstattung. Dazu werden sie einander vertrauliche Informationen zugänglich machen. Zu deren Schutz vereinbaren die Parteien Folgendes:

Preamble

The Parties intend to cooperate in connection with the hotel project **KiinHa, Mahahual, Mexiko**, Mexico (the “Project”), in particular regarding planning, interior design and furnishing. For this purpose, they will make confidential information available to each other. To protect such information, the Parties agree as follows:

§ 1 Vertrauliche Informationen

(1) Vertrauliche Informationen sind alle Informationen, die eine Partei (die „offenlegende Partei“) der anderen Partei (der „empfangenden Partei“) im Zusammenhang mit dem Projekt mündlich, schriftlich, elektronisch oder in sonstiger Form zugänglich macht – unabhängig davon, ob sie als vertraulich gekennzeichnet sind. Dazu gehören insbesondere Pläne, Entwürfe, Konzepte, Moodboards, Visualisierungen, Material- und Lieferantenangaben, Kalkulationen, Preise, Finanz- und Investorendaten, Zeitpläne sowie Informationen über Eigentümer, Betreiber und Geschäftspartner.

(2) Vertraulich ist auch die Tatsache, dass die Parteien über das Projekt verhandeln oder zusammenarbeiten.

§ 1 Confidential Information

(1) Confidential Information means all information that a Party (the “Disclosing Party”) makes available to the other Party (the “Receiving Party”) in connection with the Project, whether orally, in writing, electronically or in any other form, and irrespective of whether it is marked as confidential. This includes in particular plans, designs, concepts, mood boards, visualisations, material and supplier details, calculations, prices, financial and investor data, schedules and information on owners, operators and business partners.

(2) The fact that the Parties are negotiating or cooperating on the Project is also confidential.

Deutsch	English

§ 2 Pflichten

(1) Die empfangende Partei verpflichtet sich, vertrauliche Informationen streng geheim zu halten, sie ausschließlich für das Projekt zu verwenden und sie Dritten nicht ohne vorherige schriftliche Zustimmung der offenlegenden Partei zugänglich zu machen.

(2) Die empfangende Partei darf vertrauliche Informationen nur solchen Mitarbeitern, Beratern und Subunternehmern offenlegen, die sie für das Projekt benötigen und die mindestens gleichwertig zur Verschwiegenheit verpflichtet sind. Für deren Verhalten haftet sie wie für eigenes.

(3) Die empfangende Partei schützt vertrauliche Informationen mit derselben Sorgfalt wie eigene vertrauliche Informationen, mindestens jedoch mit angemessener Sorgfalt.

§ 2 Obligations

(1) The Receiving Party undertakes to keep Confidential Information strictly confidential, to use it exclusively for the Project and not to disclose it to third parties without the prior written consent of the Disclosing Party.

(2) The Receiving Party may disclose Confidential Information only to those employees, advisers and subcontractors who need it for the Project and who are bound by confidentiality obligations at least equivalent to those herein. The Receiving Party is liable for their conduct as for its own.

(3) The Receiving Party shall protect Confidential Information with the same degree of care it uses for its own confidential information, but in no case with less than reasonable care.

§ 3 Ausnahmen

Die Verpflichtungen gelten nicht für Informationen, die nachweislich

a) bei Offenlegung bereits öffentlich bekannt waren oder es später ohne Verschulden der empfangenden Partei werden,

b) der empfangenden Partei bereits vorher rechtmäßig bekannt waren,

c) von der empfangenden Partei unabhängig entwickelt wurden,

d) rechtmäßig und ohne Verschwiegenheitspflicht von einem Dritten erlangt wurden oder

e) aufgrund gesetzlicher Pflicht oder behördlicher bzw. gerichtlicher Anordnung offengelegt werden müssen; in diesem Fall informiert die empfangende Partei die offenlegende Partei, soweit zulässig, unverzüglich vorab.

§ 3 Exceptions

The obligations do not apply to information which demonstrably

a) was publicly known at the time of disclosure or later becomes so through no fault of the Receiving Party,

b) was already lawfully known to the Receiving Party,

c) was developed independently by the Receiving Party,

d) was lawfully obtained from a third party without any obligation of confidentiality, or

e) must be disclosed by law or by order of an authority or court; in this case, the Receiving Party shall, where legally permitted, notify the Disclosing Party without delay before disclosure.

§ 4 Urheber- und Nutzungsrechte

(1) Durch diese Vereinbarung werden keine Eigentums-, Urheber-, Nutzungs- oder sonstigen Rechte an vertraulichen Informationen übertragen.

(2) Insbesondere Entwürfe, Konzepte, Pläne und Visualisierungen von Ohlde bleiben geistiges Eigentum von Ohlde. Sie dürfen ohne schriftliche Zustimmung von Ohlde weder vervielfältigt, weitergegeben, umgesetzt noch für andere Projekte verwendet werden.

§ 4 Copyright and Rights of Use

(1) This Agreement does not transfer any ownership, copyright, rights of use or other rights in Confidential Information.

(2) In particular, designs, concepts, plans and visualisations by Ohlde remain the intellectual property of Ohlde. They may not be reproduced, passed on, implemented or used for other projects without Ohlde’s written consent.

Deutsch	English
§ 5 Rückgabe und Vernichtung Auf Verlangen der offenlegenden Partei, spätestens bei Beendigung der Zusammenarbeit, gibt die empfangende Partei alle vertraulichen Informationen einschließlich Kopien zurück oder vernichtet bzw. löscht sie und bestätigt dies schriftlich. Ausgenommen sind Kopien, die aufgrund gesetzlicher Aufbewahrungspflichten aufbewahrt werden müssen; für diese gilt die Verschwiegenheit fort.	**§ 5 Return and Destruction** At the Disclosing Party's request, and at the latest upon termination of the cooperation, the Receiving Party shall return or destroy/delete all Confidential Information including copies and confirm this in writing. This does not apply to copies that must be retained under statutory retention obligations; such copies remain subject to confidentiality.
§ 6 Vertragsstrafe (1) Für jeden schuldhaften Verstoß gegen diese Vereinbarung zahlt die verletzende Partei an die andere Partei eine Vertragsstrafe in Höhe von EUR 2.000.000,- . (2) Die Geltendmachung eines darüber hinausgehenden Schadens sowie von Unterlassungsansprüchen bleibt vorbehalten. Eine gezahlte Vertragsstrafe wird auf einen Schadensersatzanspruch angerechnet.	**§ 6 Contractual Penalty** (1) For each culpable breach of this Agreement, the breaching Party shall pay the other Party a contractual penalty of EUR 2.000.000,- (2) The right to claim further damages and injunctive relief remains reserved. Any contractual penalty paid shall be credited against a claim for damages.
§ 7 Laufzeit Diese Vereinbarung tritt mit Unterzeichnung durch beide Parteien in Kraft. Die Verschwiegenheitspflichten gelten auch nach dem Ende der Zusammenarbeit oder einem Scheitern der Verhandlungen für weitere 5 Jahre fort.	**§ 7 Term** This Agreement enters into force upon signature by both Parties. The confidentiality obligations shall continue to apply for a further 5 years after the end of the cooperation or the failure of negotiations.
§ 8 Schlussbestimmungen (1) Änderungen und Ergänzungen bedürfen der Schriftform; dies gilt auch für die Aufhebung dieses Schriftformerfordernisses. (2) Sollte eine Bestimmung unwirksam sein oder werden, bleibt die Wirksamkeit der übrigen Bestimmungen unberührt. Die Parteien ersetzen die unwirksame Bestimmung durch eine wirksame, die ihrem wirtschaftlichen Zweck am nächsten kommt. (3) Es gilt das Recht der Bundesrepublik Deutschland. Gerichtsstand ist Hannover, soweit gesetzlich zulässig. (4) Diese Vereinbarung ist in deutscher und englischer Sprache abgefasst. Bei Abweichungen ist die deutsche Fassung maßgeblich.	**§ 8 Final Provisions** (1) Amendments and supplements must be made in writing; this also applies to any waiver of this written form requirement. (2) Should any provision be or become invalid, the validity of the remaining provisions shall not be affected. The Parties shall replace the invalid provision with a valid one that comes closest to its economic purpose. (3) This Agreement is governed by the laws of the Federal Republic of Germany. Place of jurisdiction is Hannover, to the extent permitted by law. (4) This Agreement is drawn up in German and English. In the event of any discrepancy, the German version shall prevail.
Hannover, den / date _____	[Ort / place], den / date _____
_____ Ohlde Interior Design Thorsten Ohlde	_____ [Firma / company] [Name, Funktion / name, position]